

E10 - μ's

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] All

Previously on Love Live!

[00:02] Umi

The Love Live final preliminaries
finally arrived.

[00:04] Umi

But there was heavy snow
on the day of the event.

[00:05] Honoka

We still have an hour before it starts.

[00:08] Honoka

If we hurry, we'll make it!

[00:09] Umi

With transportation facilities out of order,

[00:10] Umi

we lost our means
of reaching the event location.

[00:13] Kotori

Don't give up!

[00:14] Umi

That's when our classmates
came to our rescue.

[00:18] Mika

Don't worry!

[00:20] Fumiko

We'll help you get to the event!

[00:23] Hideko

Run as fast as you can!

[00:25] Umi

And then we sang for a chance
to perform at the Love Live.

[00:39] Honoka

I missed it!

[00:40] Honoka

Who won? Red or white?

[00:43] Yukiho

Pink...

[00:45] Honoka

Pink?

[00:49] Mother

Honoka, your friends are here.

[00:52] Honoka

Happy New Year!

[00:54] Umi

Honoka.

[00:56] Kotori

It's not the new year yet.

[00:57] Honoka

Huh? Then...

[00:59] Honoka

Have a good new year?

[01:00] Umi

That's a parting greeting.

[01:02] Kotori

Anyway, Honoka-chan,

[01:04] Kotori

are you going to your first
shrine visit dressed like that?

[01:07] Honoka

Sorry, sorry, sorry!

[01:09] Honoka

Wait here. I'll go get changed.

[01:13] Honoka

Whoops!

[01:16] Umi

Honoka was herself until the very
last moment again this year.

[01:20] Kotori

I'm sure she'll be herself again next year.

SIGN January 1

[01:28] Kotori

It's the new year.

[01:34] Honoka

No way!

SIGN Come on... Our courage makes our dreams come true

SIGN Let's run toward tomorrow with unbeaten (hearts)

SIGN A strong, strong wish

SIGN Led us along

SIGN We can't give up the next one

SIGN We'll hold on tightly to the time we have remaining

SIGN We don't want only a memory

SIGN We'll run as hard as we can

SIGN (Chance for me! Chance for you!)

SIGN Come on... Embrace your dreams and look up

SIGN Your world will change dramatically

SIGN Come on... Our courage makes our dreams come true

SIGN Let's run towards tomorrow with unbeaten (hearts)

SIGN The miracle that we met here and now

SIGN Don't forget our season

[03:09] Honoka

I can't believe the new year
started while I was changing...

[03:12] Umi

It's your own fault for not getting ready.

[03:14] Honoka

Don't get mad at me already!

[03:18] Hanayo

Girls.

[03:19] Honoka

Hanayo-chan, Rin-chan!

[03:21] Hanayo

Happy New Year.

[03:23] Rin

Happy New Year.

[03:24] Honoka

Let's have another good year!

[03:26] Both

Yeah.

[03:27] Kotori

Rin-chan, your clothes are cute.

[03:29] Rin

Really?

[03:32] Rin

I got this for Christmas.

[03:35] Hanayo

It looks great on you, Rin-chan.

[03:36] Rin

Thanks.

[03:39] Hanayo

Maki-chan was here until a second ago...

[03:41] Rin

She went over there
because she was embarrassed.

[03:46] Honoka

Maki-chan?

[03:57] Honoka

Maki-chan, you're beautiful!

[03:58] Kotori

How cute!

[03:59] Maki

I-I wanted to wear my regular clothes,
but my mom made me wear this.

[04:04] Maki

Hey, why aren't any of you wearing one?

[04:07] Umi

Why?

[04:09] Honoka

Did we agree to do that?

[04:11] Maki

N-No, but...

[04:13] Erena

Oh, my.

[04:14] Tsubasa

You girls.

[04:19] Tsubasa

I knew it.

[04:24] Honoka

Happy New Year.

[04:26] Tsubasa

Happy New Year.

[04:27] Anju

Are you headed to the shrine?

[04:28] Umi

Yes. Are you?

[04:30] Erena

Yes. After all, it's our local shrine.

[04:33] Honoka

Right.

[04:42] Tsubasa

Well, we'll be going now.

[04:56] Tsubasa

Hey.

[04:58] Tsubasa

You'd better win the Love Live.

[05:06] All

We will!

[05:28] Rin

Kayo-chin, what did you wish for?

[05:31] Hanayo

It's a secret.

[05:32] Rin

What about you, Kotori-chan?

[05:33] Kotori

To win the Love Live, of course.

[05:35] Rin

Yeah.

[05:36] Umi

Come on. We're holding up the line.

[05:39] Umi

Let the next people...

[05:42] Umi

Honoka?

[05:45] Rin

Honoka-chan, you're taking a long time.

[05:47] Maki

I bet you were making greedy wishes again.

[05:49] Honoka

No, I'm not.

[05:51] Honoka

I just wished we could have fun singing as nine until the end.

[05:56] Kotori

You're right.

[05:57] Rin

But you're taking too long.

[05:58] Honoka

But nothing's more important.

[06:01] Honoka

That's why I'm praying so hard.

[06:04] Maki

Huh? Where's Hanayo?

[06:06] Umi

Over there.

[06:07] Hanayo

Someone help me!

[06:09] Honoka

Hanayo-chan's getting swept away!

[06:12] Honoka

There she is. Nozomi-chan!

[06:15] Nozomi

Oh, my.

[06:16] Nozomi

Happy New Year.

[06:17] Honoka

Happy New Year.

[06:18] Kotori

You seem busy.

[06:20] Nozomi

It's like this every year.

[06:23] Nozomi

But we have helpers this year.

[06:26] Nico

Nozomi!

[06:28] Nico

Does this go over there?

[06:29] Rin

Nico-chan!

[06:31] Nico

What? You're here?

[06:34] Rin

How cute!

[06:36] Umi

You look good as a shrine maiden.

[06:38] Nico

What? R-Really?

[06:40] Rin

You could form a Japanese style unit with Maki-chan!

[06:44] Maki

A unit?

[06:47] Both

Welcome!

[06:50] Honoka

That's it!

[06:51] Maki

That's not it!

[06:52] Nico

Yeah, we're not variety show performers!

[06:54] Eli

Girls.

[06:56] Honoka

Eli-chan!

[06:57] Hanayo

So cool!

[06:59] Umi

Isn't she enchanting?

[07:00] Rin

Eli-chan, take a picture with me.

[07:03] Eli

I can't. I'm busy right now.

[07:05] Eli

Nozomi, hurry up.

[07:07] Nozomi

Okay, okay.

[07:08] Nozomi

See you later.

[07:16] Honoka

They seem close.

[07:18] Rin

They're like sisters.

[07:19] Hanayo

But the third years only
have three more months...

[07:24] Umi

Hanayo, we promised we wouldn't talk
about that until after the Love Live.

[07:30] Hanayo

I know, but...

[07:32] Honoka

For the sake of the third years,

[07:34] Honoka

we said we'd win the Love
Live and come this far!

[07:37] Honoka

Let's do our best until the very end!

[07:40] Kotori

Yeah.

[07:43] Alisa

Onee-chan!

[07:46] Eli

Alisa, what did you wish for?

[07:49] Alisa

That I'll be accepted by
Otonokizaka and get into μ's!

[07:55] Eli

Really?

[07:58] Alisa

Yukiho's waiting for me. I'm gonna go.

[08:03] Nozomi

Maybe we should discuss
the future with everyone else.

[08:09] Nico

Yeah...

[08:19] Honoka

It's so cold.

[08:21] Honoka

See you later.

[08:23] Mother

Honoka!

[08:24] Mother

Here.

[08:25] Mother

Your gloves were wet
when you came home last night.

[08:29] Honoka

Thanks.

[08:30] Honoka

See you later, then.

[08:43] Honoka

It's beautiful.

[08:50] Honoka

Good morning!

[08:51] Hideko

Good morning.

[08:52] Hideko

Here. We gathered these documents.

[08:54] Honoka

Thanks for doing that over winter break.

[08:57] Mika

We didn't have anything
to do anyway, so it's fine.

[08:59] Mika

More importantly, do your best at the Love Live!

[09:02] Honoka

Yeah!

[09:05] Honoka

Unrestricted?

[09:06] Honoka

Even our music selection?

[09:07] Umi

Yes.

[09:08] Umi

It's not just the song.

[09:10] Umi

Outfits, choreography, and even
the length of song are all unrestricted.

[09:14] Eli

Each representative will sing one song.

[09:18] Hanayo

And live event and online polls
will determine the winner.

[09:21] Hanayo

It's a truly simple method.

[09:23] Nico

It's nice how easy it is to understand.

[09:25] Hanayo

Participating groups are saying
that creating an impression

[09:31] Hanayo

before the event will be really important...

[09:33] Honoka

Creating an impression?

[09:35] Eli

Almost fifty groups will be

singing one song each.

[09:39] Eli

Naturally, we can't assume every viewer will remember all the songs.

[09:44] Nico

On top of that, a lot of people will only be watching certain groups on-line.

[09:49] Kotori

Watching all the groups at once might be difficult.

[09:53] Umi

μ's is receiving attention since we beat A-RISE.

[09:57] Umi

Currently, we stand out more than other groups, but...

[10:01] Nozomi

But who knows what will happen during the three months until the event?

[10:06] Umi

Yes.

[10:07] Honoka

But is there a way to create an impression before the event?

[10:11] Hanayo

Yes. The most important of those is...

[10:14] Honoka

A catch phrase?

[10:16] Hanayo

Yes. Participating teams can

[10:18] Hanayo

write a catch phrase on their team introduction pages.

[10:21] Hanayo

For example...

[10:22] Honoka

Imps of love.

[10:24] Umi

Elegant idols.

[10:25] Kotori

With you.

[10:27] Eli

I see. Everyone's thinking hard.

[10:30] Nozomi

Naturally, we should come up with one, too.

[10:34] Hanayo

Yes. Something that expresses

the essence of μ 's in a word or phrase...

[10:38] Honoka

μ 's in a word, huh?

[10:43] Honoka

μ 's, μ 's...

[10:45] Honoka

We're not the soap!

[10:46] Umi

That's obvious.

[10:48] Honoka

Nine?

[10:49] Umi

That's obvious, too.

[10:50] Honoka

Umi-chan, help me think!

[10:53] Umi

I know, but...

[10:55] Kotori

It's pretty hard.

[10:57] Kotori

Our personalities are all different,
and we didn't come together at once.

[11:01] Honoka

But we all want to win the Love Live!

[11:05] Umi

That makes our catch phrase...

[11:08] All

We'll win the Love Live!

[11:11] Umi

Who do we think we are?

[11:15] Kotori

Huh?

[11:20] Honoka

Tsubasa-san...

[11:26] Tsubasa

We need to talk.

[11:32] All

Love Live!

[11:40] Tsubasa

I'm sorry.

[11:41] Tsubasa

But I just had to talk to you,
leader to leader.

[11:46] Honoka

It's okay. I'm sure Umi-chan
and Kotori-chan understand.

[11:51] Tsubasa

Are you practicing hard?

[11:53] Honoka

Yes.

[11:53] Honoka

Everyone knows we have to put on
a performance that won't embarrass A-RISE.

[11:59] Tsubasa

I see.

[12:03] Honoka

Um, is A-RISE...

[12:05] Tsubasa

Don't worry. We're still practicing.

[12:09] Tsubasa

I wasn't sure what would happen
when we lost the Love Live as a goal,

[12:13] Tsubasa

but we love singing.

[12:17] Honoka

That's great.

[12:18] Tsubasa

But I just had to ask you.

[12:24] Tsubasa

In the final preliminaries,
we sang with everything we had.

[12:30] Tsubasa

And we clearly lost.

[12:34] Tsubasa

I have no reservations about that.

[12:41] Tsubasa

At least, that's what I thought.

[12:43] Honoka

Huh?

[12:45] Tsubasa

I can't stop wondering why we lost.

[12:50] Honoka

I see.

[12:53] Tsubasa

I don't understand why.

[12:55] Tsubasa

μ's grasped the hearts
of the fans more than we did.

[13:00] Tsubasa

Your performance was splendid, as well.

[13:03] Tsubasa

Before the results came out, we knew.

[13:08] Tsubasa

But how did you do that?

[13:10] Honoka

Huh?

[13:11] Tsubasa

I'm sure you worked hard,
and I can tell you practiced.

[13:16] Tsubasa

Your teamwork is good, too.

[13:18] Tsubasa

But in that regard, we're the same.

[13:22] Tsubasa

If anything, we tried to be stronger than you.

[13:26] Tsubasa

That was A-RISE's pride. Our style.

[13:29] Tsubasa

That's why we shouldn't have lost.

[13:32] Tsubasa

That's what I thought.

[13:34] Tsubasa

But we lost.

[13:36] Tsubasa

I want to know the reason.

[13:38] Tsubasa

What moves μ 's?

[13:41] Tsubasa

What is the driving force supporting you?

[13:46] Tsubasa

What is it?

[13:49] Tsubasa

That's what I wanted to ask.

[13:53] Honoka

Uh, um...

[13:57] Honoka

Uh, well...

[14:00] Honoka

I'm sorry! I'm not sure.

[14:08] Tsubasa

Thanks for today.

[14:10] Honoka

I'm sorry I couldn't answer your question.

[14:13] Tsubasa

Don't worry about it.

[14:15] Honoka

But I think we made it
this far because of A-RISE.

[14:27] Umi

The driving force that moves μ 's?

[14:30] Honoka

Yeah. I couldn't answer her question.

[14:34] Honoka

What do you think it is, Umi-chan?

[14:37] Umi

That's a difficult question.

[14:40] Umi

But that may be our catch phrase.

[14:43] Honoka

Huh?

[14:44] Umi

The word that expresses the essence of μ 's.

[14:47] Umi

That's probably the driving force of μ 's.

[14:52] Honoka

I see.

[14:55] Honoka

Are you studying here?

[14:56] Yukiho

Yeah. My room's cold.

[14:58] Honoka

I'm taking a bath first.

[15:00] Yukiho

Go ahead.

[15:03] Honoka

Hey, Yukiho, how do you see μ 's?

[15:07] Yukiho

What? Where did that come from?

[15:11] Yukiho

Well...

[15:13] Yukiho

With concern?

[15:14] Honoka

What?

[15:15] Yukiho

Then there's shaky,
unreliable, and suspenseful.

[15:20] Honoka

You know we're the regional representatives.

[15:22] Yukiho

I know.

[15:24] Yukiho

But I can't help but worry about you.

[15:27] Honoka

Are you sure?

[15:28] Honoka

Why do you think we won, then?

[15:30] Yukiho

Who knows?

[15:31] Honoka

Who knows?

[15:33] Yukiho

But I strangely feel like I have to support you more than any other group.

[15:38] Yukiho

Not because you're my sister or the local group.

[15:42] Honoka

You have to support us, huh?

[15:47] [Messenger] Phone

You have my support!

Do your best at the Love Live.

[15:54] Yukiho

What?

[15:55] Honoka

I forgot something important!

[15:58] Honoka

Where's Mom?

[15:59] Yukiho

In the kitchen.

[16:01] Honoka

Mom!

[16:05] Yukiho

What's going on with her?

SIGN Japanese Sweets

Homura

[16:08] Mother

Thanks for waiting.

SIGN Festival

[16:16] Mother

Are you sure you can do it, Honoka?

[16:18] Honoka

Dad taught me how.

[16:23] Honoka

Here we go!

[16:24] Umi

Okay.

[16:34] Hanayo

The rice was shining.

[16:36] Hanayo

It's mochi.

[16:37] Nico

You're ready to eat.

[16:39] Honoka

Rin-chan, wanna try?

[16:41] Rin

Yeah!

[16:42] Honoka

Maki-chan, you, too.

[16:43] Maki

I'll pass.

[16:45] Maki

Anyway, why are you pounding mochi?

[16:47] Nozomi

Are you disposing of inventory?

[16:48] Honoka

No. I realized we hadn't done anything to thank our classmates.

[16:55] Eli

Thank them?

[16:56] Honoka

Yeah.

[16:57] Honoka

Isn't it because of them that we made it through the final preliminaries?

[17:01] Honoka

But then winter break started, and New Year's came.

[17:05] Nico

Yeah, but you don't have to pound mochi.

[17:08] Honoka

I couldn't think of anything else.

[17:11] Honoka

Besides, I feel like I'll be struck with

[17:13] Honoka

a catch phrase when I see everyone at school.

[17:16] Hanayo

Struck with?

[17:17] Nico

Like the way you're striking mochi!

[17:21] Rin

Nico-chan, that was lame.

[17:22] Nico

Sorry about that!

[17:24] Nico

I couldn't help it!

[17:26] Alisa

Watch out!

[17:29] Alisa

μ's can't get hurt!

[17:32] Eli

Alisa...

[17:36] Rin

I wasn't trying to hit her.

[17:39] Alisa

Mochi? Is it slime?

[17:41] Hanayo

Try some. It's delicious.

[17:47] Alisa

It's good.

[17:50] Mika

You went all out with this.

[17:52] Honoka

Welcome!

[17:56] Honoka

Here you go.

[17:58] Eli

There's enough for everyone!

[18:03] Kotori

Would you like soy sauce or soybean flour?

[18:05] Hanayo

Line up, everyone.

The mochi isn't going anywhere.

[18:10] ---

Wow.

[18:11] Girls

That's amazing!

[18:12] Nico

Ready, and...

[18:14] All

Nico-Nico-Ni!

[18:17] Alisa

This is soybean flour? How strange.

[18:20] Rin

Kayo-chin, you'll get fat.

[18:22] Hanayo

My mochi!

[18:32] Umi

I'm glad everyone came.

[18:34] Eli

Despite it being the middle
of winter break, a lot of people came.

[18:37] Rin

Does everyone love mochi that much?

[18:40] Hanayo

Of course they do. It's delicious.

[18:42] Honoka

It's because they all feel the same way.

[18:45] Eli

Huh?

[18:46] Honoka

There's them, and there's us.

[18:48] Honoka

That's why.

[18:50] Hanayo

I think I understand.

[18:52] Rin

But not really...

[18:53] Kotori

Is that our catch phrase?

[18:57] Honoka

It's right here.

[18:59] Honoka

It's true! I'm close.

[19:02] Honoka

I feel like I'm almost there.

[19:14] Hanayo

I can't run anymore!

[19:15] Maki

Me neither.

[19:16] Umi

Okay, you worked hard.

[19:18] Umi

Take a break.

[19:23] Umi

Honoka and Kotori, you're finished, too.

[19:26] Umi

Good work.

[19:28] Honoka

This is tough after pounding mochi.

[19:31] Umi

But you set a new personal record, Honoka.

[19:35] Honoka

Really?

[19:37] Honoka

Yes.

SIGN I wish to save up money Kujo Mio

[19:59] Eli

There are so many.

[20:01] Umi

It is just after New Year's.

[20:04] Honoka

This one's by an Otonokizaka High student.

[20:08] Umi

So is this one.

SIGN I wish for μ 's to put on the greatest concert at the Love Live!! You can do it E.N I love μ 's

[20:12] Kotori

Look.

SIGN I wish for skies to be clear
on the day of the concert!!

Alisa

SIGN I wish for μ 's to not be late
to the concert!!

Yukiho

[20:14] Yukiho

I wish for μ 's to not
be late to the concert.

[20:17] Alisa

I wish for skies to be clear
on the day of the concert.

SIGN I wish for skies to be clear
on the day of the concert!!

Alisa

SIGN I wish for μ 's to not be late
to the concert!!

Yukiho

[20:23] Yukiho

Shaky, unreliable, and suspenseful.

[20:26] Yukiho

I can't help but worry about you.

[20:29] Alisa

μ 's can't get hurt!

[20:37] Honoka

That's it...

[20:39] Honoka

I got it!

[20:40] Honoka

That's it! This is it!

[20:41] Eli

What?

[20:42] Nico

Where did this come from?

[20:44] Honoka

The driving force of μ 's!

[20:45] Honoka

The reason we work so hard!

[20:47] Honoka

The reason we've worked so hard!

[20:49] Honoka

This is μ 's!

[20:50] Hanayo

This?

[20:51] Honoka

Yeah!

[20:52] Honoka

We work our hardest;
the people watching us support us;

[20:56] Honoka

and we grow together.

[20:58] Honoka

That's everything!

[21:00] Honoka

Everyone's working hard
with the same feelings.

[21:03] Honoka

We move forward together,
and little by little, our dreams come true.

[21:07] Honoka

That's what a School Idol is!

[21:09] Honoka

That's μ's!

[21:17] Eli

Everyone's strength...

[21:19] Umi

That's μ's.

SIGN You can do it, μ's!

SIGN Girls From Ibaneba

SIGN Lemon Milk

A Sweet and Sour Chemical Reaction

SIGN Bridge of Color

SIGN A Story

SIGN Achieved

SIGN Together

SIGN A Story Achieved Together

SIGN Because I'm happy, I'll go see you

SIGN Because I'm lonely, I'll go see you (I'll go see you)

SIGN That's how I feel

SIGN Whether I'm making progress or hung up on something,

SIGN We're always connected

SIGN With a true dream, (Hi! Let's go!) seize tomorrow (Hi! Go, go!)

SIGN I'm sure you can do it

SIGN Sometimes, take your time at your own pace

SIGN To look at all the things you want to do

SIGN Then do your best! With all your strength (Let's do our best)

SIGN Once you've cleared your head, you'll fly up into the sky

SIGN I'm always looking at you

SIGN # 11 "Our Decision"

[23:35] All

The next episode of Love Live is

"Our Decision."

Revision #1

Created 2024-01-02 00:19:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:19:29 UTC by whimsee